

STADSHAGEN - SÅNG NR 58
STADSHAGEN - SONG NB 58

by Carl Michael Bellman

1. Nej, fåfängt! Vart jag ser, ej minsta nymf ger ögat ro;
1. No! in vain I look; not a single nymph gives my eye(s) any rest;

om ej i grus och ler en klackklapp av en sko.
(if) not in the gravel and mud (do you hear) the clip-clop of a shoe.

Ej visar mig en täck berg
Ere sin fot i språnget blyg.
No pretty shepherdess shows me her foot, (she) so shy in her leap.

Vad ser jag? Toffeln ligger där förutan övertyg.
What do I see! The slipper lies there, without its upper part.

2. Fast soln vart tak förgyllt
2. (Even) though the sun has gilded every roof,

vid tusen fåglars morgonsång,
by the morning song of a thousand birds,

syns ändå ingen skylt på minsta krögarstång.
still you cannot see any signboard indicating (that) a tavern (is there).

Ack, hade Fredman blott förlag,
Oh! if Fredman only plied his trade here,

sågs här i vart ett hörn
in each and every corner you would see

en målad kanna med beslag och på dess lock en örn.
a painted pitcher with metal fittings and (with) an eagle on its lid.

3. Ja, vart jag vänder mig emellan gropar, kärr och dy,
3. Yes, wherever I turn, among hollows, marsh-land, and mud,

förvillad är min stig, och alla nymfer fly.
I am bewildered on my path, and all nymphs flee (me).

Vem hör min sång från denna sten, på en så sumpig plan?
Who (here) can hear me singing from this stone, in such a swampy location?

Blott skatan på den torra gren och kråkan där i gran.
Only the magpie on its dry twig, and the crow (there) in the spruce-tree.

4. Syns åkerns gyllne prål
4. Do you (still) see the golden blaze of the (tilled) fields,

nedbugnande vid vädrens sus?
bowing by the sigh of the wind?

Hörs skördemännens skråål
Do you (still) hear the bawling of the harvesting farm hands,

bland lior, glas och krus?
among scythes, glasses, and jars?

Nej, fåfängt söks en stackars vålm, och ingen lyra hörs,
No, in vain I search for a single haycock, and I cannot hear any lyre,

fast vägen bär till Drottningholm,
although the road leads to Drottningholm,

dit sånggudinnan körs.
where the song goddess is brought.

5. Nej, vid min klagoton jag bromsars trumpna mummel hör;
5. No, as I lament, I (only) hear the sullen murmur of gadflies;

på klippan råmar kon, och tjuren nedanför.
the cow bellows on her cliff; likewise does the bull below (her).

Vid gårdsgårdsgrindens brutna led sig hästen stjälpst så matt,
By the broken fundament of the fence, the horse, so tired, lies down,

där den som nyss så modig red nu snarkar utan hatt.
where he, who then so boldly rode, now is snoring without his hat (on).

6. Vad skvalpning i vart stig! Tallkottar, stickor, ris och barr!
6. How each step (I take) splashes! Pine-cones, sticks, twigs, and needles!

Där uven gruvar sig vid gamla stammars knarr.
There, the (great) horned owl broods by the old trees' creaking.

Ej plockar herdens trogna hand åt sin lilla Jeanette
ur dessa tovors skvalp och sand en enda bröstbukett.
From these splashy tussocks, the shepherd's faithful hand does not pick
a single bouquet for his little Jeanette (to keep in her bosom).

7. Så sitte längre hin här törstande, och intet jag!
7. So don't sit thirsting here no more; I know I won't!

Glatt hjärta och gott vin är livets sammandrag.
A jolly heart and a tasty wine is the essence of life.

Du som från släp och gräl och tvång
till Bacchi vinpress går,
You, who goes to the wine-press of Bacchus,
from (your) toil and squabble and drudgery,

sjung här din rätta frihets sång, ditt glas islaget står.
here, sing your proper song of freedom, your glass is filled up (now).

Translation by Eva Toller, 2008